
ЛЕКСИЧЕСКАЯ СЕМАНТИКА, ФРАЗЕОЛОГИЯ

LEXICAL SEMANTICS, PHRASEOLOGY

Вестник Челябинского государственного университета. 2024. № 1 (483). С. 5–11.

ISSN 1994-2796 (print). ISSN 2782-4829 (online)

Bulletin of Chelyabinsk State University. 2024;(1(483):5-11. ISSN 1994-2796 (print). ISSN 2782-4829 (online)

Научная статья

УДК 811.112.2'33

doi: 10.47475/1994-2796-2024-483-1-5-11

СТРУКТУРНО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ НЕМЕЦКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ-КОЛОРОНИМОМ

Елена Михайловна Каргина

Пензенский государственный университет архитектуры и строительства, Пенза, Россия, kargina-elena@mail.ru

Аннотация. В статье представлен анализ структурно-стилистических особенностей немецких фразеологизмов с компонентом-колоронимом и обосновано своеобразие отношений между компонентами данной конструкции. Исходной является установившаяся в лингвистике точка зрения, что устойчивые словосочетания с прилагательными, выражающими основные цветовые понятия, представляют собой разновидность фразеологических словосочетаний. Автором выделены и структурированы именная и глагольная группы фразеологизмов с компонентом-колоронимом. Представлен анализ связи между компонентами устойчивых словосочетаний, содержащих цветообозначение. В качестве основных функций прилагательных-колоронимов внутри устойчивого словосочетания обозначены классифицирующая и усилительная функции. Теоретическая и практическая значимость исследования состоит в обосновании своеобразия структурно-стилистических особенностей немецких фразеологизмов с прилагательным-колоронимом, которое обусловлено степенью спаянности и характером переосмысления компонентов структуры. Доказана возможность использования прилагательного в качестве семантически стержневого слова в устойчивом словосочетании.

Ключевые слова: устойчивое словосочетание, фразеологизм, немецкий язык, компонент-колороним, прилагательное цвета, структурно-стилистические особенности

Для цитирования: Каргина Е. М. Структурно-стилистические особенности немецких фразеологизмов с компонентом-колоронимом // Вестник Челябинского государственного университета. 2024. № 1 (483). С. 5–11. doi: 10.47475/1994-2796-2024-483-1-5-11

Original article

STRUCTURAL AND STYLISTIC FEATURES OF GERMAN PHRASEOLOGICAL UNITS WITH A COLORONYM COMPONENT

Elena M. Kargina

Penza State University of Architecture and Construction, Penza, Russia, kargina-elena@mail.ru

Abstract. The article presents an analysis of the structural and stylistic features of German phraseological units with a coloronym component and considers the peculiarities of the relations between the components of these constructions. The point of view established in linguistics is that stable phrases with adjectives expressing basic color concepts are phraseological units. The author identifies and structures nominal and verbal groups of phraseological units with a coloronym component, presents an analysis of the relationship between the components of stable phrases containing a color designation. It was found that the functions of classification and amplification stand out as the main functions of coloronym adjectives within a stable phrase. The theoretical and practical significance of the study consists in substantiating the originality of structural and stylistic features of German phraseological units with coloronym adjectives, which is due to the degree of cohesion and the nature of rethinking the components of the structure. The possibility of using an adjective as a semantically pivotal word in a stable phrase is proved.

Keywords: stable phrase, phraseologism, German language, coloronym component, color adjective, structural and stylistic features

© Каргина Е. М., 2024

For citation: Kargina EM. Structural and stylistic features of German phraseological units with a coloronym component. *Bulletin of Chelyabinsk State University*. 2024;(1(483):5-11. (In Russ.). doi: 10.47475/1994-2796-2024-483-1-5-11

Введение

Анализ лингвистической и методической литературы свидетельствует об актуальности изучения проблемы структурно-стилистических особенностей фразеологизмов, содержащих компоненты различных семантических полей, в частности: компонент-зооним (И. В. Беляева, Н. А. Киндря, Е. В. Терешко, Д. А. Тишкина), числовой или нумерологический компонент (С. Г. Каримова, Т. Б. Пасечник, В. В. Теганюк, Е. В. Телегина, В. В. Шевченко, Б. Шондуг), компонент-соматизм (З. А. Лайпанова, Дж. Мрикария, С. Э. Саидова, Д. С. Скнарев, М. А. Хоссейн), компонент-техноним (Д. О. Никонов), компонент-фитоним (К. Т. Гафарова, Е. В. Крепкогорская), компонент-вестоним (С. В. Непомнящая), ономастический компонент (В. В. Ловянникова, О. К. Мжельская), компонент-топоним (М. В. Осыка, А. В. Уразметова), эмотивный компонент (Н. А. Хомякова), компонент-орнитоним (М. В. Кутьева, Н. Д. Пименова), компонент-маринизм (Л. Н. Шигабутдинова) и др.

С точки зрения исторических и национальных традиций языковых культур особый интерес для сравнительно-исторического языкознания, типологии, лингвокультурологии и теории перевода составляют фразеологические единицы с компонентом-прилагательным, выражающим обозначение цвета [3; 5; 6].

Данная проблематика находит широкое отражение как в исследованиях, посвященных фразеологии русского языка (А. А. Кайбияйнен, Я. Мерзук, Е. В. Недельчо и др.), так и в работах по фразеологии языков мира, в частности: английского, испанского, итальянского, немецкого, французского, шведского, таджикского, турецкого, японского и других языков (Н. А. Завьялова, Р. Р. Закиров, С. Л. Кирьянов, Л. Т. Мифтахутдинова, М. Назирова, И. А. Поддячая, Н. Н. Репникова, Г. С. Свешникова, К. А. Соколова, Л. А. Хоменко и др.).

При решении данной проблемы в качестве компонентов фразеологизмов рассматриваются следующие концепты: «цвет» (Е. В. Шевченко, Е. Н. Алымова), «цветонаименование» (Н. Р. Лопатина, Н. М. Охрицкая), «цветообозначение» (С. В. Кулинская, Т. Ю. Светличная), «цветолексема» (Л. Байрамова), «цветовая культурема» (Л. А. Запевалова, М. Б. Талапина), «светоцветовая концептосфера» (Э. Р. Миассарова), «колоратив» (Ю. В. Лопарева, И. Н. Яковлева), «колороним» (Д. Н. Полякова, С. Л. Кирьянов).

За основу исследования нами взят концепт «колороним» как обозначение всех первичных, вторичных, неопределенных цветов и их оттенков, включая неопределенно-ассоциативные единицы разных типов (И. В. Калита [6]).

Основополагающим методом исследования стал метод лингвистического наблюдения и анализа, в частности метод фразеологического анализа А. В. Кунина [8]. Материалом исследования послужили данные сплошной выборки из немецко-русских фразеологических словарей Л. Э. Бинович, Н. Н. Гришина, О. А. Семеновой, Б. П. Шекасюк.

Структурная классификация фразеологических единиц с прилагательным цвета и анализ связи компонентов

внутри устойчивого словосочетания

В исследовании структурно-стилистических особенностей фразеологизмов с компонентом-колоронимом следует исходить из уже установившейся в лингвистике точки зрения, что устойчивые словосочетания с прилагательными, выражающими основные цветовые понятия, представляют собой разновидность фразеологических словосочетаний [1].

С грамматической точки зрения все фразеологические единицы принято классифицировать на именные и глагольные [12], что детерминируется стержневым словом.

Именное фразеологическое сочетание «в целом имеет предметное значение, обладает признаками существительного и выступает во всех его функциях. Единственным структурным типом оказывается «прилагательное — существительное» [9] (иногда это может быть имя собственное в нарицательном значении): *gelber Onkel* — *хлыст для наказания*, *grüner Wagen* — *полицейский автомобиль*, *grünes Fleisch* — *свежее (несоленое) мясо*, *rote Rüben* — *свекла*, *rote Äpfel* — *гранаты (фрукты)*, *weißer Sport* — *теннис*, *schwarze Marie* — *снаряд тяжелой мортиры*.

В лексическом отношении эта группа фразеологических единиц неоднородна [15]: она включает понятия из различных сфер общения — от предметов домашнего обихода, географических названий до научных и профессиональных терминов.

Во фразеологических единицах с действенной семантикой в качестве стержневого и опорного

слова выступает глагол, который «оформляет все словосочетание и от грамматико-синтаксических свойств которого зависит структура всей фразеологической единицы» [9].

На основе функциональной семантики прилагательного, входящего в состав глагольной фразеологической единицы, принято выделять следующие их виды:

- глагольное устойчивое словосочетание с прилагательным в предикативной функции: *gelb und grün werden* — *позеленеть от злости*; *blau machen* — *прогуливать работу*; *sich grün machen* — *много позволять себе*;
- глагольный фразеологизм с прилагательным в атрибутивной функции: *sich kein graues Haar wachsen lassen* — *не беспокоится, не расстраиваться*; *einen blauen Affen haben* — *быть навеселе*; *den grauen Rock anziehen* — *пойти в монахи, солдаты*;
- глагольное фразеологическое выражение с прилагательным-колоронимом в функции лексически самостоятельной фразеологической единицы: *blaue Bohnen* — *пули*, *blaue Bohnen essen* — *быть убитым*, *j-m blaue Bohnen ins Herz pflanzen* — *убивать*; *blauer Fleck*, *blaues Auge* — *синяк*, *sich blaue Flecke holen*, *blaues Auge schnappen* — *уйти с синяком, подбитым глазом*; *blaues Auge* — *пустяк*, *ein blaues Auge davon tragen* — *уйти ни с чем*, *ein blaues Auge wagen* — *рисковать*; *blauer Montag* — *нерабочий день, прогул*, *blauen Montag machen* — *не работать, прогуливать*; *weiße Weste* — *чистая совесть, безупречная репутация*, *eine weiße Weste haben* — *иметь чистую совесть, незапятнанную репутацию*.

Грамматико-семантический анализ связей компонентов внутри фразеологизма позволяет выделить следующие виды их взаимодействия:

- колороним сопряжен с глаголом и подчеркивает особенности реализации действия: *j-n braun und blau schlagen* — *избивать*, *vor Ärger grün im Gesicht werden* — *позеленеть от огорчения*; *blau sein* — *быть навеселе*, *j-m nicht grün sein* — *иметь зуб против кого-либо*;
- колороним связан с именным элементом и выражает качество и свойство предмета: *die gelbe Gefahr* — *желтая опасность*, *roter Hahn* — *огонь, пламя*, *grünes Korn* — *хлеб на корню*; *schwarze Stunde* — *роковой час*.

Уровень интеграции составных элементов фразеологизма различен [14] и обусловлен степенью их ассимиляции.

Семантическая ассимиляция возможна как у прилагательного-колоронима (*grüner Hering* — *свежая селедка*, *grüner Witz* — *обидная, неудачная острота*, *gelbe Gewerkschaften* — *продажные профсоюзы*, *schwarze Gedanken* — *мрачные мысли*, *weiße Lüge* — *невинная ложь*), так и у стержневого компонента (*brauner Zwirn* — *пиво*, *schwarze Diamanten* — *каменный уголь*).

Особый интерес представляют именные фразеологизмы, сочетающие прилагательное в прямом и имя собственное в нарицательном значении: *der blaue Peter* — *сигнал к отплытию* (по цвету флага), *die gelbe Minna* — *газовая граната* (по желтоватому цвету газового облака), *blauer Heinrich* — *молочный суп* (по цвету снятого молока). За полицейскими автомобилями для перевозки арестованных в разных городах закрепились разные названия. Прилагательное цвета в каждом случае зависит от принятой в данном городе первоначальной окраски автомобиля. Оно является основой для возникновения фразеологической единицы, хотя в различные периоды цвет окраски мог и изменяться: *der grüne*, *blaue August* (Берлин, Гамбург), *die grüne Minna* (Берлин), *der grüne Heinrich* (Вена); все словосочетание: *blauer Dunst* — *небылица, вымысел*, *weißer Rabe*, *Sperling* — *редкость, диковина*, *der grüne Tisch* — *символ бюрократизма*, *auf der grünen Heide fischen* — *воровать*, *roten Rock verdienen*, *sich weiß brennen* — *пытаться оправдаться*.

Переосмысление прилагательного приводит к полному отходу его значения от понятия цвета; оно начинает выражать иные понятия: *weiß* означает в составе некоторых словосочетаний — *честный, нравственно безупречный*: *sich weiß brennen*, *waschen* — *оправдаться, доказать свою правоту*; *sich einen weißen Fuß brennen* — *представиться невиновным*. *Schwarz* получает значение *незаконный либо преступный, мрачный, коварный, злой* [4]: *schwarz arbeiten* — *работать незаконно*, *schwarz fahren* — *совершать незаконные поездки*, *schwarz handeln* — *торговать на черном рынке*, *die schwarze Börse* — *черная биржа*, *eine schwarze Tat* — *преступное дело*, *schwarz sehen* — *видеть все в мрачных красках*, *schwarze Gedanken* — *злые, коварные мысли*.

В выражениях *einem (nicht) grün sein*, *(nicht) gesinnt sein* у прилагательного *grün* проявляется значение *благоклонный, расположенный*. Употребленное по отношению к живым существам, прилагательное *grün* означает *неопытный*: *grüner Junge*, *Jüngling* — *неопытный юнец* (разг. *молокосос*,

зеленый), grüne Jugend — *неопытная (зеленая) молодежь*, grünes Volk — *молодежь*.

Анализируя структурно-стилистические особенности устойчивых выражений с компонентом-колоронимом, следует отдельно рассмотреть их функционалитет [7] и выделить следующие функции прилагательных с цветовым обозначением внутри фразеологизма:

- классифицирующая функция, направленная на дифференциацию предметов или явлений одной видовой группы на основе отличительного признака, каковым является цветовое обозначение: weißer Wein — *белое вино*, roter Wein — *красное вино*; rote Rüben — *свекла*, weiße Rüben — *брюква*; weißes Brot — *белый хлеб*, schwarzes Brot — *черный хлеб*; grüner, weißer, brauner Kohl — *различные сорта капусты*; weiße Steine — *сорт камня*, rote Steine — *кирпич*; weißes Glas — *стекло высшего качества*, grünes Glas — *стекло низкого качества*; gelbe Metalle — *золото*, weiße Metalle — *белые металлы, серебро*, rote Metalle — *золото, медь*; weiße Kohle — *белый уголь*, braune Kohle — *бурый уголь*, weiße Wolken — *облака*, schwarze Wolken — *тучи*; weißer Hase — *заяц-беляк*, grauer Hase — *заяц-русак*.

Иногда подобным образом достигаются резкие качественные противопоставления: rote Presse — *передовая, революционная пресса*, gelbe Presse — *бульварная, желтая пресса*; schwarze Gedanken — *мрачные, темные мысли*, blaue Gedanken — *светлые, радостные мысли*; schwarzer Hahn — *злой дух, нечистый*, weißer Hahn — *светлые силы*; weißer, blauer Tag — *светлый, радостный, счастливый день*, schwarzer Tag — *тяжелый, черный день*, graue Tage — *безрадостные будни*;

- усилительная функция, позволяющая акцентировать интенсивность передаваемого признака [2]: blaues Donnermaul — *проклятая болтуня*, zum grünen Teufel — *к черту*, keinen blauen Teufel von etw. verstehen — *ничего не понимать в чем-либо*, keinen blauen Teufel wert sein — *не иметь никакой цены, ничего не стоить*.

Подчеркивание интенсивности становится возможным на основе отсутствия смысловой связи между колоронимом и опорным словом [13. С. 119], что придает дополнительную экспрессивность фразеологической единице. При этом причины закрепления данного

прилагательного внутри устойчивого словосочетания этимологически неясны.

Результаты и обсуждение

Выше были рассмотрены структурные разновидности фразеологических единиц с прилагательным цвета, произведен анализ связи компонентов внутри устойчивого словосочетания.

Далее возникает вопрос о том, может ли прилагательное цвета явиться семантической основой для образования устойчивого словосочетания.

Указывая пути возникновения фразеологических единиц, можно выделить такие, в основе которых лежит «семантически стержневое и фразеологически господствующее слово» [11. С. 43].

Для многих из них таким становится колороним в непосредственном или метафорическом значении. Иногда базой для переноса является конкретный исторический факт.

В современном немецком языке прилагательное grün имеет значение *неопытный, слишком молодой*, которое развилось метафорически из значения *неспелый, незрелый*. На основе этого переносного значения появляются такие устойчивые словосочетания, как grünes Volk — *незрелая молодежь*, grüne Jugend — *юнец*. Это же значение *незрелый* является основой для возникновения идиомы sein Korn grün essen — *проживать заранее свои доходы, свое состояние*.

Идиома j-m (nicht) grün sein возникает на основе значения прилагательного grün — *благосклонный*, разившегося под влиянием этимологического значения прилагательного grün. Появление этих устойчивых словосочетаний оказалось возможным лишь тогда, когда соответствующее прилагательное получило переносное значение (иногда переносное значение оказывается ограниченным рамками лишь нескольких фразеологизмов), что подчеркивает ключевую роль колоронима внутри фразеологизма.

В некоторых фразеологизмах подобную функцию выполняет целое словосочетание «колороним + существительное» [10].

В устойчивых словосочетаниях: an einem grünen Tisch sitzen — *быть оторванным от жизни*, etw. vom grünen Tisch aus entscheiden — *решить вопрос бюрократически* — таким стержнем является устойчивое словосочетание grüner Tisch, которое, в свою очередь, на основе метонимического переноса (канцелярские и картонные столы покрывались зеленым сукном в силу некоторых особенностей зеленого цвета) превратилось из свободного словосочетания в устойчивое,

со значением *канцелярский стол*, а затем в символ бюрократизма. *Der grüne Zweig* — *свежая, цветущая ветка* превратилось в устойчивое словосочетание — символ процветания — на основе метафорического переноса.

Под влиянием реально существовавшей ранее традиции втыкать в землю при ее продаже зеленую ветвь как символ достатка и благоденствия возникает идиома *auf den grünen Zweig kommen* — *добиться благополучия, процветания*.

В такого рода этимологически обусловленных фразеологизмах стержневым компонентом является, как правило, глагол. Однако «семантическое ядро может существовать как самостоятельная языковая единица и вне этого устойчивого словосочетания, возникнув, в свою очередь, на основе одного из значений прилагательных» [9].

Заключение

Таким образом, произведя анализ структурно-стилистических особенностей немецких фразеологизмов с компонентом-колоронимом, можно сделать следующие выводы:

1. Актуальность изучения фразеологических единиц с компонентом-прилагательным, выражающим обозначение цвета, обоснована с точки зрения исторических и национальных традиций языковых культур. Особый интерес данная проблема представляет для сравнительно-исторического языкознания, типологии, лингвокультурологии и теории перевода, что находит широкое отражение как в исследованиях, посвященных фразеологии русского языка, так и в работах по фразеологии языков мира.
2. Устойчивые словосочетания с прилагательными, выражающими основные цветовые

понятия, представляют собой разновидность фразеологических словосочетаний. Под концептом «колороним» понимается обозначение всех первичных, вторичных, неопределенных цветов и их оттенков, включая неопределенно-ассоциативные единицы разных типов.

3. С точки зрения стержневого слова-детерминанта, все фразеологические единицы классифицируются на именные и глагольные устойчивые выражения. Уровень интеграции составных элементов фразеологизмов различен и обусловлен степенью их ассимиляции.
4. Именное фразеологическое сочетание, единственным структурным типом которого является «прилагательное — существительное», обладает предметным значением и выступает во всех его функциях. Внутри именной фразеологической единицы колороним может выполнять классифицирующую функцию, направленную на дифференциацию предметов или явлений одной видовой группы, и усилительную функцию, позволяющую акцентировать интенсивность передаваемого признака.
5. Во фразеологических единицах с предикативной семантикой в качестве стержневого слова выступает глагол, грамматико-синтаксические свойства которого определяют всю структуру фразеологической единицы. На основе функциональной семантики прилагательного, входящего в состав глагольной фразеологической единицы, выделяются следующие его функции: предикативная функция, атрибутивная функция, функция лексически самостоятельной фразеологической единицы.

Список источников

1. Виноградов В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке. Избранные труды. Лексикология и лексикография. М. : Наука, 1977. 230 с. С. 140–161.
2. Денисенко С. Н. Фразеологическая деривация и категория интенсивности в современной немецкой фразеологии: дис. ... д-ра филол. наук. Львов, 1990. 415 с.
3. Добровольский Д. О. Национально-культурная специфика во фразеологии. Вопросы языкознания. 1997. № 6. С. 37–48.
4. Дойникова М. И., Волина С. А. Фразеологизмы с компонентом цветообозначения *schwarz* (черный) в современном немецком языке // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2020. Т. 13. Вып. 1. С. 185–191.
5. Зольникова Ю. В. Цветовые фразеологизмы как фрагмент идиоматической картины мира русского и немецкого языков (на материале лексикографических источников): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Тюмень, 2010. 26 с.
6. Калита И. В. Очерки по компаративной фразеологии. Цветовая палитра в национальных картинах мира русских, белорусов, украинцев и чехов. М. : Дикси пресс, 2016. 176 с.

7. Каргина Е. М. Функциональный принцип в методике обучения иностранным языкам // Вестник ПГУАС: строительство, наука и образование, 2016. № 1 (2). С. 84–89.
8. Кунин А. В. Основные понятия английской фразеологии как лингвистической дисциплины и создание англо-русского фразеологического словаря: дис. ... д-ра филол. наук. Москва, 1964. 1229 с.
9. Магомедрасулова А. С. Устойчивые словосочетания с компонентом цвета в прилагательных английского языка // Мир науки, культуры, образования. 2023. № 3 (100). С. 590–592. Magomedrasulova A.S. Ustojchivye slovosochetaniya s komponentom cveta v prilagatel'nyh anglijskogo jazyka // Mir nauki, kul'tury, obrazovanija
10. Нурзет Ц. С.-Б., Корнилова Л. Е. Семантика немецких фразеологизмов с компонентом цветообозначения в рамках корпусного исследования // Дальневосточный филологический журнал. 2023. № 1. С. 40–48.
11. Райхштейн А. Д. Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии. М.: Высшая школа, 1980. 143 с.
12. Свешникова Г. С. Типологический анализ фразеологических единиц с компонентами-прилагательными, обозначающими цвет: на материале немецкого, английского и шведского языков: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Москва, 1969. 22 с.
13. Чернышева И. И. Фразеология современного немецкого языка. М.: Высшая школа, 1970. 200 с.
14. Шевцова В. А. Русская и немецкая фразеология с прилагательными цветообозначения: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Минск, 2004. 21 с.
15. Яковлева С. Л., Калашникова Д. С. Категория цветообозначения во фразеологии немецкого языка // Фундаментальные исследования. 2014. № 6 (часть 6). С. 1320–1323.

References

1. Vinogradov VV. Ob osnovnyh tipah frazeologicheskikh edinic v russkom jazyke = About the main types of phraseological units in the Russian language. Moscow: Nauka; 1986. 182 p. (In Russ.).
2. Denisenko SN. Frazeologicheskaja derivacija i kategorija intensivnosti v sovremennoj nemeckoj frazeologii = Phraseological derivation and intensity category in modern German phraseology. Thesis. L'vov; 1990. 415 p. (In Russ.).
3. Dobrovol'skij DO. National-cultural specificity in phraseology. *Voprosy jazykoznanija = Issues of linguistics*. 1997;(6):37-48. (In Russ.).
4. Dojnikova MI, Volina SA. Phraseological units with a component of the color designation schwarz (black) in modern German. *Filologicheskie nauki = Philological sciences. Questions of theory and practice*. 2020;(13-1):185-191. (In Russ.).
5. Zol'nikova JuV. Cvetovye frazeologizmy kak fragment idiomaticheskoy kartiny mira russkogo i nemeckogo jazykov (na materiale leksikograficheskikh istochnikov) = Color phraseological units as a fragment of the idiomatic picture of the world of the Russian and German languages (based on lexicographic sources). Abstract of thesis. Tjumen'; 2010. 26 p. (In Russ.).
6. Kalita IV. Oчерки по komparativnoj frazeologii. Cvetovaja palitra v nacional'nyh kartinah mira russkih, belorusov, ukraincev i chehov = Essays on comparative phraseology. Color palette in the national pictures of the world of Russians, Belarusians, Ukrainians and Czechs. Moscow: Diksipress; 2016. 176 p. (In Russ.).
7. Kargina EM. Functional principle in the methodology of teaching foreign languages. *Vestnik PGUAS: stroitel'stvo, nauka i obrazovanie = Bulletin of PGUAS: construction, science and education*. 2016;(1):84-89. (In Russ.).
8. Kunin AV. Osnovnye ponjatija anglijskoj frazeologii kak lingvisticheskoy discipliny i sozdanie anglo-russkogo frazeologicheskogo slovarja = the basic concepts of English phraseology as a linguistic discipline and the creation of an English-Russian phraseological dictionary. Thesis. Moscow; 1964. 1229 p. (In Russ.).
9. Magomedrasulova AS. Stable phrases with a color component in English adjectives. *Mir nauki, kul'tury, obrazovanija = The world of science, culture, education*. 2023;(3):590-592. (In Russ.).
10. Nurzet CS-B, Kornilova LE. Semantics of German phraseological units with a component of color designation in the context of corpus research. *Dal'nevostochnyj filologicheskij zhurnal = Far Eastern philological journal*. 2023;(1):40-48. (In Russ.).
11. Rajhshtejn AD. Sopostavitel'nyj analiz nemeckoj i russkoj frazeologii = Comparative analysis of German and Russian phraseology. Moscow: Vysshaja shkola; 1980. 143 p. (In Russ.).

12. Sveshnikova GS. Tipologičeskij analiz frazeologičeskikh edinic s komponentami-prilagatel'nymi, oboznachajushhimi cvet: na materiale nemeckogo, anglijskogo i shvedskogo jazykov = Typological analysis of phraseological units with components-adjectives denoting color: based on the material of German, English and Swedish. Abstract of thesis. Moscow; 1969. 22 p. (In Russ.).

13. Chernysheva II. Frazeologija sovremennogo nemeckogo jazyka = Phraseology of the modern German language. Moscow: Vysshaja shkola; 1970. 200 p. (In Russ.).

14. Shevcova VA. Russkaja i nemeckaja frazeologija s prilagatel'nymi cvetooboznachenija = Russian and German phraseology with adjectives of color designation. Abstract of thesis. Minsk; 2004. 21 p. (In Russ.).

15. Jakovleva SL, Kalashnikova DS. The category of color designation in the phraseology of the German language. *Fundamental'nye issledovanija = Fundamental research*. 2014;(6-6):1320-1323. (In Russ.).

Информация об авторе

Е. М. Каргина — кандидат педагогических наук, доцент, доцент кафедры «Иностранные языки».

Information about the author

Elena M. Kargina — Cand. of Sci. (Pedagogy), Associate Professor of the Department of Foreign Languages.

*Статья поступила в редакцию 11.09.2023;
одобрена после рецензирования 12.10.2023; при-
нята к публикации 22.12.2023.*

*The article was submitted 11.09.2023; approved
after reviewing 12.10.2023; accepted for publication
22.12.2023.*

Автор заявляет об отсутствии конфликта инте-
ресов.

The author declares no conflicts of interests.